

## КОГНИТИВНО-РЕЛЕВАНТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ СИНТАКСИЧЕСКИМИ СТРУКТУРАМИ ТОЖДЕСТВА И СРАВНЕНИЯ ПРИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ИНТЕРОЦЕПТИВНЫХ ОЩУЩЕНИЙ

© Александра Викторовна НАГОРНАЯ

Московский городской педагогический университет, г. Москва,  
Российская Федерация, кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры зарубежной филологии, старший научный сотрудник  
Отдела языкознания ИНИОН РАН, e-mail: alnag@mail.ru

Рассматриваются особенности синтаксического оформления высказываний, содержащих описание т. н. интероцептивных ощущений. Под интероцептивными ощущениями принято понимать совокупность сигналов, поступающих из внутренней среды организма и характеризующих его физиологическое состояние. В отличие от экстероцептивных (зрения, слуха, обоняния, осязания и вкуса), интероцептивные ощущения остаются неизученными в гуманитарных науках в целом и в языкознании в частности. Между тем, они представляют несомненный научно-лингвистический интерес в силу специфики способов номинации. Базовой характеристикой интероцептивного словаря является метафоричность, поскольку специальные терминосистемы для обозначения этого вида ощущений в языке отсутствуют. Метафорический характер номинации не означает, однако, что при вербализации интероцептивного ощущения используется исключительно классическая структура метафоры (A is B). Анализ дискурсивных практик показывает, что наиболее частотными являются конструкции сравнения (A is like B). Рассматривается вопрос о функциях соответствующих конструкций, о принципах их взаимодействия и распределения функционально-семантической нагрузки в интероцептивном высказывании, определяются факторы, способствующие выбору той или иной конструкции. Автор приходит к выводу о том, что классическая структура метафоры репрезентирует выбор уже готового когнитивного решения из числа возможных, в то время как структура сравнения отражает процесс поиска оптимального когнитивного решения в условиях нового для экспериментера телесного опыта.

*Ключевые слова:* интероцептивное ощущение; метафора; сравнение.

Интероцептивные ощущения представляют собой особый вид перцептивных процессов, связанный с восприятием и переработкой сигналов, поступающих из внутренней среды организма и характеризующих его физиологическое состояние. Это разнообразные ощущения, локализуемые в области сердца, желудочно-кишечного тракта и других органов и частей внутреннего тела.

В своих предыдущих работах мы уже неоднократно высказывали мысль о фундаментальной метафоричности словаря интероцептивных ощущений [1–3]. Под метафоричностью понимается отсутствие специальных, терминологических номинаций в корпусе интероцептивной лексики и использование единиц подчеркнуто неперцептивной семантики для обозначения интероцептивных ощущений, ср.: *My stomach twisted into a knot; My heart jumped in my chest; My stomach was a yacht.*

Метафорический характер номинации отнюдь не означает, однако, что для вербализации интероцептивного опыта используется исключительно классическая структура метафоры **A is B**. В корпусе интероцептивных

высказываний обширно представлены примеры, содержащие и другие структуры, в т. ч. сравнительные обороты с предлогом *like*, а также союзами *as if / as though*. Примечательно, что лексическое наполнение этих синтаксически разных высказываний может быть весьма близким. Ср.:

**‘splinter’**: (a) *I smiled in an effort to be more gracious, to hide the hurt and jealousy that were a splinter in my heart* (P. Cornwell. *Point of origin*) (b) *Suddenly the Library was like an aggravating, infuriating splinter jammed deep in one buttock* (S. King. *The library policeman*) (c) *If I’m on my feet for more than a couple of hours at a time it feels like somebody took a long splinter and rammed it straight up my leg to my balls* (S. King. *The dead zone*);

**‘lead ball’**: (a) *And then there was the lead ball pulling down her guts. Elongating them* (S. King. *Full dark, no stars*) (b) *[he] <...> said something which made her heart feel like a hot ball of lead* (W. Styron. *Sophie’s choice*);

**‘fist’**: (a) *his stomach immediately cramped into a slick, hard fist* (S. King. *The library policeman*); (b) *It seemed to come all the way from*

*her heels, convulsing her stomach like a sick, slick fist* (S. King. *The dead zone*).

Такое резительное внешнее сходство ставит перед исследователем, по меньшей мере, два серьезных вопроса: 1) считать ли все подобные номинации метафорами, вне зависимости от реализуемой синтаксической структуры тождества или подобия; 2) признать ли эти структуры идентичными при условии сходства лексического наполнения или рассматривать их как репрезентации разных когнитивных процессов.

Обратимся к первому вопросу, который активно дискутируется в современной лингвистической литературе.

Обсуждая вопрос о взаимодействии метафоры и сравнения, У. Крофт и А. Круз формулируют три возможных позиции: 1) метафора является имплицитным сравнением; 2) сравнение является имплицитной метафорой; 3) сравнение и метафора являются разными структурами. Сами авторы придерживаются третьей позиции, приводя два основных аргумента: 1) метафора является примером не прямой номинации, в то время как в сравнении концептуальная структура области источника представлена эксплицитно; 2) в структуре сравнения наличествует специальный маркер (союз или предлог), в то время как у метафоры он отсутствует [4, р. 211-215]. Оба аргумента, однако, уязвимы, что наглядно продемонстрировано в работах Дж. Стин [5].

Дж. Стин предлагает более четко разграничить собственно языковой и концептуальный подход к метафоре. Эксплицитный характер сравнения релевантен лишь в том случае, если мы придерживаемся классической языковой трактовки метафоры. При концептуальном же подходе конкретная форма репрезентации теряет первостепенное значение. Концептуальная метафора может репрезентироваться в языке десятками различных способов: словами разных частей речи, морфемами (например, суффиксами *-ish* и *-like*), отдельными фразами и грамматическими конструкциями [5, р. 323]. Экпликация основания сравнения не отменяет состоявшейся междоменной проекции и не «убивает метафору» [5, р. 50]. Наличие формального маркера не является исключительно признаком сравнения; он может присутствовать и в структурах, которые традиционно

относятся к метафорам (слова-модификаторы типа *sort of / kind of*, глагол *compare*, союз *if* в контрафактивных высказываниях) [5, р. 309, 321-323]. Кроме того, само понятие маркера сравнения относительно, поскольку существует множество нестандартных форм, реализующих значение сравнения (например, *to have the effect of*), в связи с чем встает вопрос о принципах идентификации маркеров сравнения и о границах этого класса. Дж. Стин приводит также примеры комбинированных структур, включающих в себя и метафору, и сравнение: *He looked tired, as if life had pushed him too far* (оборот *push too far* используется метафорически, однако, он включен в ту часть конструкции, которая оформлена как сравнение) [5, р. 321].

На основании приведенных в работе многочисленных фактов и соображений можно сделать вывод о том, что жесткое разграничение метафоры и сравнения не только нецелесообразно, но и концептуально несостоятельно. Вновь обратимся к работе Дж. Стин: «непрямая концептуализация посредством междоменной проекции не обязательно требует для своего выражения непрямого же языка. Она может быть выражена прямо, и это выражение может принимать разные формы <...>. Непрямая концептуализация может быть выражена прямым языком» [5, р. 50].

Подход, предложенный Дж. Стин, можно назвать интегративным. Он позволяет избежать чрезмерной, часто искусственной, фрагментации языкового пространства, и обеспечивает большую последовательность при анализе языка в рамках когнитивной парадигмы.

В том же русле, но несколько более осторожно, рассуждают авторы т. н. теории жизни метафоры (*Career of Metaphor Theory*). Б. Баудл и Д. Гентнер фактически предлагают эволюционный подход к пониманию метафоры, в рамках которого сравнение рассматривается как необходимый шаг на пути к метафоре, первый, базовый этап ее формирования. Как пишет Д. Гентнер, «первоначальный акт сравнения способствует появлению конвенциональных метафорических категорий» [6, р. 762]. Сравнение эволюционирует в метафору по мере того, как оно «укореняется» (*gets entrenched*) в сознании и проходит процесс конвенционализации [7]. В данном

случае авторы не отождествляют напрямую сравнение и метафору, но объединяют их в одну общую категорию, отражающую способность человека к мышлению по аналогии [8].

Такой взвешенный подход представляется нам предпочтительным, поскольку мы склонны рассматривать метафору и сравнение как несомненно родственные, но все же не тождественные явления, отражающие различающиеся между собой когнитивные феномены.

Мы полагаем, что синтаксическая структура сравнения отражает состояние когнитивной неопределенности, когда перцепиент осуществляет выбор наиболее адекватной когнитивной модели. Такая ситуация может возникать в том случае, если interoцептивный опыт является для него новым, и подобное ощущение никогда не возникало раньше. Данная мысль, правда, в несколько иной формулировке, высказывается в работе О.В. Ефремовой, которая посвящена изучению субъективной семантики interoцепции при ипохондрических расстройствах [9]. Замечено, что люди, регулярно испытывающие определенный комплекс interoцептивных ощущений (например, хронические больные), склонны к более лаконичным описаниям своих симптомов, поскольку они уже давно определились с выбором когнитивной стратегии и лексических средств ее репрезентации. Немаловажную роль играет и продолжительное вынужденное общение с врачами, в ходе которого пациенты усваивают специальную медицинскую терминологию, включающую в себя немало конвенциональных, стертых метафор типа *shooting / piercing / nagging / gnawing / lacerating / pounding / stinging pain* (см. опросник боли в [10, p. 40]). Новое, ранее не испытанное, ощущение требует от перцепиента самостоятельного поиска адекватного способа его репрезентации, что предполагает выбор определенной когнитивной модели или создание бленда. Часто действуя в условиях цейтнота, когда необходимо передать насыщенный interoцептивный опыт, не имея готового инвентаря средств, перцепиент испытывает сомнения, неуверенность в правильности выбранной им стратегии и невольно репрезентирует это состояние когнитивного поиска на уровне синтаксической организации высказывания, используя различные структуры сравнения. Новизна опыта и нестандартность средств

номинации как факторы, способствующие выбору сравнения, отмечаются и в работе Д. Тэй [11, p. 32].

Сравнение обладает рядом несомненных преимуществ перед метафорой. Во-первых, структура сравнения позволяет перцепиенту описать свое ощущение с гораздо большей степенью детализации. Сравнение обычно задействует более широкий спектр потенциальных сходств [6] и способно выявлять множество неявных сходных черт между областью источника и областью цели при метафорической проекции [12]. Приведем несколько примеров, в которых качественно однотипные ощущения описываются с помощью метафоры (пример а) и сравнения (пример б):

(a) *His head was starting to buzz gently now (S. King. Thinner)* (b) *That single thin note in my head was like tires speeding down a pavement (K. Kesey. One flew over the cuckoo's nest)*. В обоих контекстах головная боль осмысливается с помощью слухового образа ощущения (см. раздел 4.3.2.5.3 Главы II), что позволяет рассматривать их как языковую репрезентацию одной и той же когнитивной структуры. В примере (б) используется неконвенциональная номинация, которая позволяет создать более объемное «видение» ситуации с элементами зрительного образа (*tires* вызывает в сознании образ машины, *pavement* вызывает образ определенного типа дороги). Кроме того, здесь отчасти задействуется и кинематическая модель, поскольку описываемый звук является результатом движения.

(a) *His legs trembled while his head swelled (O.O. Eneke. Blood stains on the sand)* (b) *His head felt like a swelling bladder full of hot blood (S. King. The dead zone)*. В обоих контекстах описывается одно и то же ощущение распирающей головной боли. В примере (б), однако, стершаяся образность оживлена посредством сравнения с хорошо знакомым каждому, крайне дискомфортным ощущением переполненного мочевого пузыря, что позволяет реципиенту высказывания представить описываемое ощущение более наглядно. Дополнительные детали задействуют тактильный (температурный) и отчасти зрительный (цветовой) образ ощущения.

(a) *Her head was whirling (S. King. The dead zone)* (b) *the lethal concoction had made her head behave like a sentient ping-pong ball in a mixing bowl <...> (T. Sharpe. The Wilt*

*alternative*). В данном случае описывается ощущение головокружения. Первая, конвенциональная номинация вновь существенно проигрывает сравнительному обороту в образности. В примере (b) вновь репрезентируются элементы нескольких когнитивных структур: зрительный образ, кинематическая и каузативная модели.

Приведенные здесь примеры позволяют убедиться в том, что сравнение не только оживляет номинацию, но и способствует объединению нескольких когнитивных моделей в эмерджентную структуру, репрезентирующую актуальный телесный опыт. Вновь созданный образ характеризуется когнитивной полифоничностью и, в большей степени, апеллирует к общему телесному опыту реципиента интероцептивного высказывания.

Сравнение может использоваться и в комбинации с метафорой, выполняя уточняющую функцию. Ср.: *When the lights went out he felt his heart lurch in his chest (S. King. The Stand) vs. he felt his brain lurch like a seesaw (W. Styron. Set this house on fire); There was a sullen flare of pain in his chest (S. King. Apt Pupil) vs. something first pulled in my guts... and then seemed to roll. The sullen heat centered on my left side flared like coals when you throw gasoline on them (S. King. 11.22.63).* Сравнение не просто вносит в описание дополнительные детали, оно уточняет характер описываемой ситуации, поскольку действие, обозначаемое глаголами, может производиться по-разному (чуть различающимися способами, с разной скоростью, с более или менее выраженным отклонением от исходного состояния и т. д.).

Сравнение легко справляется с детализирующей и уточняющей функцией, поскольку оно может быть представлено развернутой полнопредикативной структурой, которая позволяет более подробно членить внутрителесный опыт и отражать разные аспекты одного комплексного интероцептивного ощущения. Ср.: *It was as if he had uncovered a hole in the middle of his head, one so deep you could throw things into it and not hear a splash no matter how big the things you threw were or how long you waited with your ear cocked for the sound (S. King. The library policeman); The cold was painful again, as if some rodent with teeth of ice were chewing on his guts*

*and nibbling on his bones (D. Koontz. The door to December).*

Еще одна функция сравнения при описании ощущений была выявлена Э. Семино. Изучив способы описания болевого опыта, она выявила интересную закономерность: экспериментеры часто используют сравнение для того, чтобы эксплицитно ввести определенный метафорический сценарий (*metaphorical scenario*), а затем развивают этот сценарий с помощью классической структуры метафоры. Такая стратегия особенно популярна в тех случаях, когда метафора не относится к числу конвенциональных, и существует вероятность того, что собеседник окажется не в состоянии понять смысл высказывания, если перцепиент не подготовит его к восприятию метафоры с помощью сравнения [13, p. 16-17]. Ср.: *After awhile he began to feel hunger and thirst – even through the pain. It became something like a horse race. At first King of Pain was far in the lead and I Got the Hungries was some twelve furlongs back. Pretty Thirsty was nearly lost in the dust. Then, around sunup on the day after she had left, I Got the Hungries actually give King of Pain a brief run for his money (S. King. Misery).* Метафорический сценарий «скачки» не относится к числу общепринятых способов описания телесных ощущений, поэтому он эксплицитно вводится в описание сравнительной конструкцией (*something like a horse race*). Дальнейшая экспликация образа осуществляется посредством метафоры (*to be in the lead, to be twelve furlongs back, to be lost in the dust, give a brief run*).

Таким образом, синтаксические структуры, репрезентирующие метафору и сравнение, отражают несколько разные когнитивные процессы и состояния. Метафора – это готовое когнитивное решение, максимально пригодное для описания знакомого ощущения либо сознательного отказа от активного когнитивного поиска. Сравнение – это своего рода когнитивный эксперимент, отражающий этап формирования когнитивной гипотезы. Наиболее удачные результаты такого экспериментирования имеют шанс закрепиться в сознании перцепиента и оформиться в готовые структуры, репрезентируясь на языковом уровне классическими моделями метафоры. Схематически данный процесс можно представить следующим примером:

*The pain was like a knife. – The pain was a knife. – There was a knife in my stomach.*

1. *Нагорная А.В.* Орудийная метафора как средство объективации внутри телесного опыта // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. № 2 (Т. 7). С. 84-97.
2. *Нагорная А.В.* Смешанная метафора как средство вербализации interoцептивного опыта // Вестник Орловского университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2013. № 5 (34). С. 146-152.
3. *Nagornaya A.* Metaphor and the Inner Body: The story of a glorious conquest // The Stockholm 2013 Metaphor Festival: Abstracts. Stockholm, 2013. P. 56-57.
4. *Croft W., Cruse D.A.* Cognitive Linguistics. Cambridge, 2004.
5. *Steen G.J.* Finding metaphor in Grammar and usage: A methodological analysis of theory and research. Amsterdam, 2007.
6. *Gentner D.* Bootstrapping the mind: Analogical processes and symbol systems // Cognitive Science. 2010. № 34.
7. *Bowdle B.F., Gentner D.* The career of metaphor // Psychological Review. 2005. Vol. 112. № 1. P. 193-216.
8. *Gentner D., Colhoun J.* Analogical processes in human thinking and learning // Towards a theory of thinking: Building blocks for a conceptual framework. Berlin; Heidelberg, 2010. P. 35-48.
9. *Ефремова О.В.* Субъективная семантика интрацепции при ипохондрических синдромах // Психология субъективной семантики интрацепции. М., 1997. Ч. 1.
10. *Melzack R., Wall P.D.* The challenge of pain. N. Y., 1996.
11. *Tay D.* Metaphor in Psychotherapy: A descriptive and prescriptive analysis. Amsterdam, 2013.
12. *Gregory M.E., Mergler N.L.* Metaphor comprehension: In search of literal truth, possible sense, and metaphoricity // Metaphor and symbolic activity. 1990. № 5 (3). P. 151-173.
13. *Semino E.* Metaphor in discourse. Cambridge, 2008.
1. *Nagornaya A.V.* Орудийная метафора как средство об"ективации внутри телесного опыта // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. № 2 (Т. 7). С. 84-97.
2. *Nagornaya A.V.* Смешанная метафора как средство verbalizatsii interotseptivnogo opyta // Vestnik Orlovskogo universiteta. Seriya: Novye gumanitarnye issledovaniya. 2013. № 5 (34). С. 146-152.
3. *Nagornaya A.* Metaphor and the Inner Body: The story of a glorious conquest // The Stockholm 2013 Metaphor Festival: Abstracts. Stockholm, 2013. P. 56-57.
4. *Croft W., Cruse D.A.* Cognitive Linguistics. Cambridge, 2004.
5. *Steen G.J.* Finding metaphor in Grammar and usage: A methodological analysis of theory and research. Amsterdam, 2007.
6. *Gentner D.* Bootstrapping the mind: Analogical processes and symbol systems // Cognitive Science. 2010. № 34.
7. *Bowdle B.F., Gentner D.* The career of metaphor // Psychological Review. 2005. Vol. 112. № 1. P. 193-216.
8. *Gentner D., Colhoun J.* Analogical processes in human thinking and learning // Towards a theory of thinking: Building blocks for a conceptual framework. Berlin; Heidelberg, 2010. P. 35-48.
9. *Efremova O.V.* Sub"ektivnaya semantika intratseptsii pri ipokhondricheskikh sindromakh // Psikhologiya sub"ektivnoy semantiki intratseptsii. M., 1997. Ch. 1.
10. *Melzack R., Wall P.D.* The challenge of pain. N. Y., 1996.
11. *Tay D.* Metaphor in Psychotherapy: A descriptive and prescriptive analysis. Amsterdam, 2013.
12. *Gregory M.E., Mergler N.L.* Metaphor comprehension: In search of literal truth, possible sense, and metaphoricity // Metaphor and symbolic activity. 1990. № 5 (3). P. 151-173.
13. *Semino E.* Metaphor in discourse. Cambridge, 2008.

Поступила в редакцию 2.03.2015 г.

UDC 81.373.612.2

COGNITIVE-RELEVANT DIFFERENCES IN SYNTACTIC STRUCTURES OF IDENTITY AND SIMILE AT VERBALIZATION OF INTEROCEPTIVE SENSATIONS

Aleksandra Viktorovna NAGORNAYA, Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russian Federation, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of Foreign Philology Department, Senior Scientific Worker of Linguistics Department of Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, e-mail: alnag@mail.ru

The main peculiarities of the syntactic structure of utterances which contain descriptions of the so-called interoceptive sensations are considered. Interoceptive sensations are commonly defined as signals located in the internal milieu of the body and characterizing its physiological state. Unlike exteroceptive sensations (visual, auditory, olfactory, gustatory, and tactile), interoceptive sensations remain understudied in the Humanities in general, and in Linguistics in particular. Meanwhile, they are of considerable interest to linguists due to the specificity of ways of naming. The basic feature of interoceptive vocabulary is metaphoricity, as there are no special terms to define specifically this type of sensation. The metaphorical character of naming, however, does not imply that interoceptive sensations are verbalized exclusively through the classical metaphorical structure A is B. On the contrary, the most commonly used construction is that of classical simile (A is like B). The functions of both constructions, their semantic and cognitive load and reveals the factors that determine the choice of this or that construction are described. It was concluded that the classical metaphor represents the choice of a ready-made cognitive decision out of all potentially possible, whereas simile reflects the process of searching for the optimal cognitive decision in the situation when the interoceptive sensation is new for the experiencer.

*Key words:* interoceptive sensation; metaphor; simile.